



**Stiftung gegen Gewalt an  
Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

**Frauenhaus Bern**

Workshop Interpret  
29.08.2026

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **STIFTUNG GEGEN GEWALT AN FRAUEN UND KINDERN**

[Frauenhaus Bern](#): Stationäre Fachstelle Opferhilfe

[Frauenhaus Thun - Berner Oberland](#): Stationäre Fachstelle Opferhilfe

[Lantana](#): ambulante Fachstelle Opferhilfe bei sexueller Gewalt, Bern

[Vista](#): ambulante Fachstelle Opferhilfe bei sexueller und häuslicher Gewalt, Thun

[Frauenhaus Biel](#) (vom Verein Solfemmes geführt, enge Zusammenarbeit)

Alle Fachstellen sind kantonal anerkannte Opferberatungsstellen.



# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zielgruppe Frauenhaus Bern**

Frauen und Kinder, die von häuslicher  
Gewalt betroffen sind

Sich weiblich lesende Transpersonen, die  
von häuslicher Gewalt betroffen sind

Auch: Frauen, die von Zwangsheirat oder  
Menschenhandel betroffen sind

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Opferhilfe**

### **Opferhilfegesetz**

Einführung auf Bundesebene: 4.10.1991

Quelle: Opferhilfegesetz, OHG vom 23. März 2007 (Stand am 8. Oktober 2019)

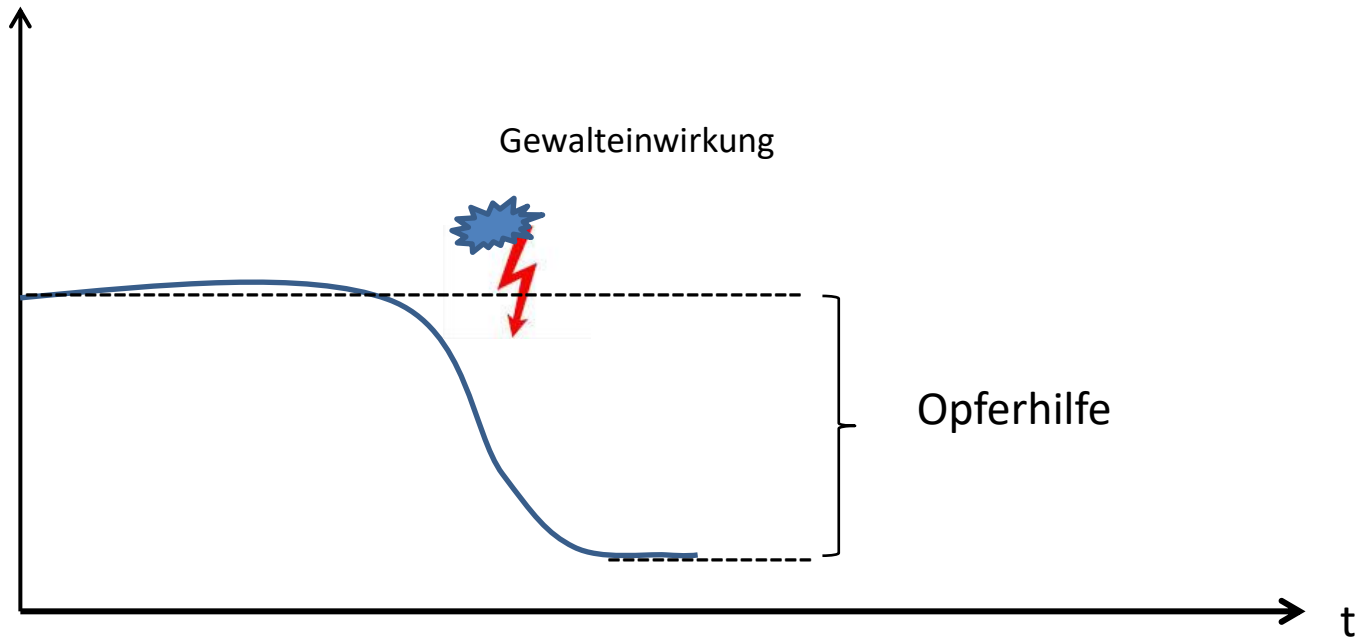
#### [Art. 1 Grundsätze](#)

<sup>1</sup> Jede Person, die durch eine Straftat in ihrer körperlichen, psychischen oder sexuellen Integrität unmittelbar beeinträchtigt worden ist (Opfer), hat Anspruch auf Unterstützung nach diesem Gesetz (Opferhilfe).

# Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

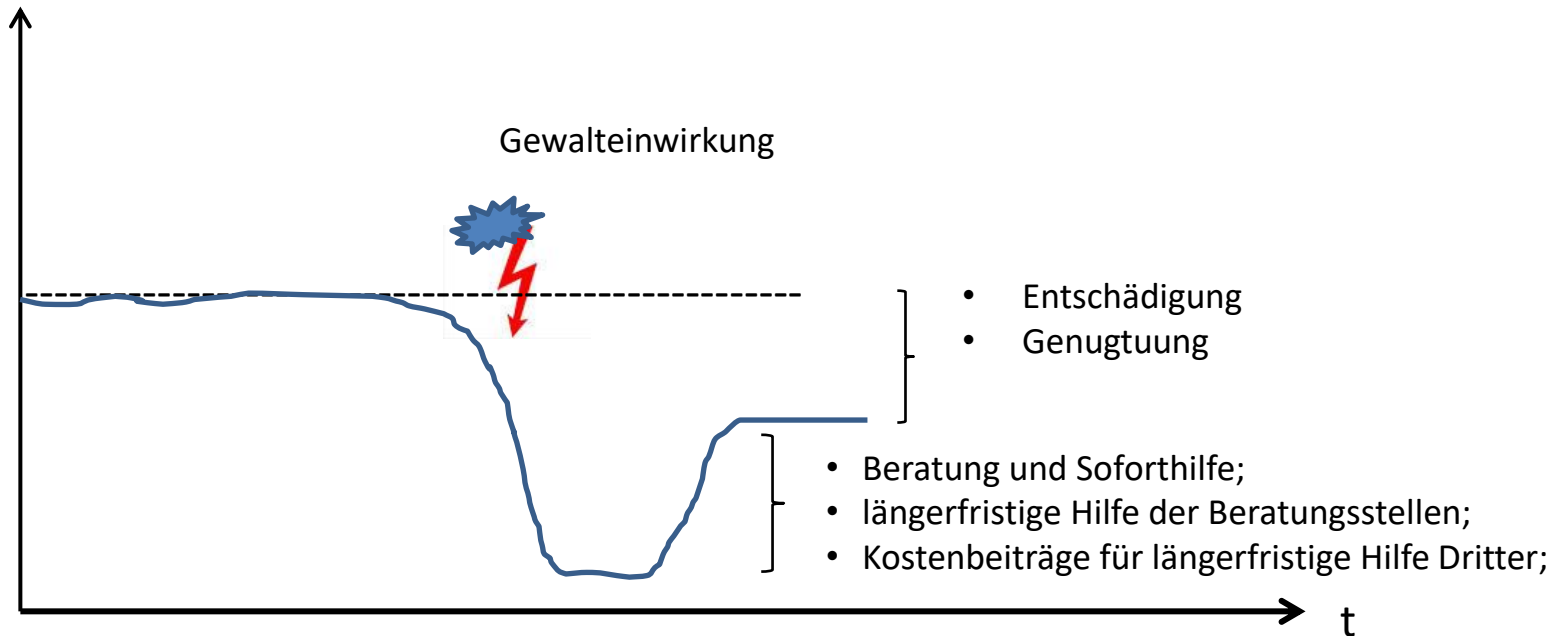
Lebensqualität



# Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

Lebensqualität



# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Das Haus (anonymer Standort)**

Platz für 7 Frauen und 8 Kinder (jede Familie bekommt ein Zimmer)



Notzimmer (einziges im Kanton Bern)

- Gemeinsame Räume wie Küche, Wohnzimmer, Waschküche
- Spielzimmer
- Büro – und Gesprächsräume
- Garten









Wer kocht...



Kauft auch:



Frische



Obst



Butter



Suppen

Mit Fr. 4.- pro Person / Tag





# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Aufnahme über 143**

Erstkontakt findet statt

- Persönlich
- über Fachpersonen aus dem sozialen, medizinischen Bereich
- über Angehörige, Bekannte

143 macht Übergabe an FH

Zu Bürozeiten wird die 143-Nummer von der kantonalen Opferberatungsstelle betreut und ausserhalb (auch in der Nacht) über die Nummer 142 (dargebotene Hand)



# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zielsetzung der Hilfestellung**

- Schutz vor weiterer Gewaltanwendung
- Persönliche Standortbestimmung und Entscheidungshilfe
- Existenzgrundlagen vorbereiten
- Vernetzung mit anderen Dienst- und Beratungsstellen.

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Frauenhaus Bern im Überblick**

### **Hilfsangebote**

- Vorübergehende Unterkunft in gewaltfreier Umgebung.
- Persönliche, psychologische, soziale, rechtliche Beratung und Unterstützung.
- Vermittlung von medizinischer, psychologischer und juristischer Hilfe.

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Individuelle Situationen**

Unterschiedliche Dauer und Ausprägung der häuslichen Gewalt

Grosse Unterschiede bezüglich

Unterstützung aus dem sozialen Netz und eigener Ressourcen

→ Unsere Beratungsarbeit orientiert sich an der Situation und den Bedürfnissen jeder Klientin

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Verfassung der Betroffenen**

Oft sind Klientinnen und Kinder  
traumatisiert, leiden an posttraumatischen  
Belastungsstörungen

Selbstwert und Weltbild sind erschüttert,  
Vertrauensverlust, eingeschränkte  
Handlungsfähigkeit, Schlafstörungen,  
Albträume, Flashbacks...

# Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## Aufenthaltsdauer der Frauen\*

|                                             |      |     |     |     |     |
|---------------------------------------------|------|-----|-----|-----|-----|
| 1 Nacht                                     | 22 % | 20% | 19% | 11% | 17% |
| 2 bis 14 Nächte                             | 29 % | 23% | 32% | 32% | 31% |
| 15 bis 44 Nächte (bis 39 ab 2025)           | 10 % | 14% | 21% | 17% | 17% |
| 45 und mehr Nächte (ab 40 ab 2025)          | 40 % | 42% | 28% | 40% | 35% |
| Durchschn. Nächte alle Frauen* <sup>3</sup> | 33   | 35  | 38  | 46  | 44  |

## Aufenthaltsdauer der Frauen\*

|                                             |      |     |     |     |     |
|---------------------------------------------|------|-----|-----|-----|-----|
| 1 Nacht                                     | 22 % | 20% | 19% | 11% | 17% |
| 2 bis 14 Nächte                             | 29 % | 23% | 32% | 32% | 31% |
| 15 bis 44 Nächte (bis 39 ab 2025)           | 10 % | 14% | 21% | 17% | 17% |
| 45 und mehr Nächte (ab 40 ab 2025)          | 40 % | 42% | 28% | 40% | 35% |
| Durchschn. Nächte alle Frauen* <sup>3</sup> | 33   | 35  | 38  | 46  | 44  |

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Kinder als Opfer häuslicher Gewalt**

- Direkt von Gewalt betroffen
- Miterleben der Gewalt: «Augen- Ohrenbetroffen»
- Erleben der Folgen der Gewalt (Verletzungen, Ängste von Familienmitgliedern)
- Beziehungs- und Erziehungsfolgen der Gewalt
- Als Teil eines dysfunktionalen Systems

## **Symptomatik bei Kindern**

- Emotionaler Stress
- Verhaltensauffälligkeiten
- Aggressives Verhalten
- Lern- / Konzentrationsschwierigkeiten
- Trauma-Symptome
- Verlustängste

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Arbeit mit Kindern**



- Eigene Bezugsperson
- Traumapädagogische Raumgestaltung
- Individuelle, dem Entwicklungsstand angepasste Beratung und Begleitung
- Gruppenangebote, externe Ausflüge mit Kinderfachpersonen

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Finanzierung**

82 % der Finanzierung über GSI (Kanton) gemäss  
Leistungsvertrag, 11 % über OHG Soforthilfe

### **→ 7 % Spenden für:**

- Hilfs- bzw. Notfonds für Klientinnen
- Deutschkurse
- Anschaffungen für die neue Wohnung
- Weihnachts- und Neujahrsfeste
- Ausflüge
- Projekte
- Anschaffungen wie bspw. für Kinder:  
Spielwand, Trampolin

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zusammenarbeit mit Übersetzenden via**

- **Comprendi (ca. 75%)**
- **Nationaler Telefon Dolmetsch Dienst (ca 23%)**
- **Seltene Sprachen: über andere  
Vermittlungsdienste (ca. 2%)**



# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Anzahl Gespräche mit Übersetzung**

- **2020: 105**
- **2021: 121**
- **2022: 86**
- **2023: 89**
- **2024: 65**
- **2025: 68**

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zusammenarbeit mit Übersetzenden Auszüge aus diversen Journalen (2015- 2026)**

Anwalt X meldet sich: (...) Auch: Dolmetscherin Frau X sei eine wenig kompetente Dolmetscherin: sie habe die Geschlechtsteile nicht nennen können und habe auch sonst sehr "zusammengefasst" gedolmetscht.

«N. schlägt bei ihren Erzählungen grosse Bogen. Auf meine Fragen antwortet sie nicht direkt, sondern setzt ihre Antwort weit entfernt des Themas an. Es ist schwierig einen roten Faden zu halten. Schliesslich bittet mich die Übersetzerin selbst kurze Rückfragen stellen zu dürfen, um der Klientin folgen zu können, was ich gerne bejahe. Durch die kleinen Interventionen der Dolmetscherin kommen wir endlich vorwärts.»

Die Übersetzerin ist eine grosse Stütze während dem Gespräch. Sie zeigt sich betroffen und berührt auch mal tröstend den Arm von S., wenn sie heftig weint.

Glücklicherweise erklärt sich die Dolmetscherin bereit, L. am Bahnhof abzuholen und mit ihr mit dem Bus in die Insel zu fahren. Die Dolmetscherin weiss, welches das Theodor-Kocher Haus ist und weiss auch, auf welche Abteilung sie L. bringen muss.

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zusammenarbeit mit Übersetzenden Auszüge aus diversen Journalen (2015- 2026)**

Schwieriges Beratungsgespräch. A. muss häufig weinen, als sie über die verschiedenen traumatischen Gewalterfahrungen berichtet. Die Dolmetscherin übersetzt steril, verzieht keine Miene, was A. zu irritieren und verunsichern scheint.

Die Übersetzerin Frau M. war sehr engagiert und zugewandt. Häufig richtete sie sich nach den Aussagen von S. an mich und bestärkte deren Aussage im Sinne von: «Ja, so ist das tatsächlich in unserer Kultur!» und manchmal setzte sie dann zu eigenen Erzählungen an, wie sie etwas erlebt hat etc.» Als das Gespräch beendet ist, möchte sie mir 20.00 Fr. für S. hinterlassen, die ich ihr doch geben solle, aber ohne zu sagen, dass sie von ihr seien, sie täte ihr so leid.

Die Dolmetscherin bewegt sich ziemlich selbstständig, stellt Fragen und führt sequenzweise selbst das Gespräch mit K. Jeweils nach dem Gespräch gibt sie mir eine Zusammenfassung. K. scheint sich mit ihr sehr wohlfühlen und offen zu berichten, weshalb ich das Gespräch so laufen lasse.



## **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

**Fragen ?**

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Zusammenarbeit mit Übersetzenden Auszüge aus diversen Journalen (2015- 2026)**

Übersetzerin Frau P. bitte nicht mehr anfragen. Während dem Gespräch hat sie immer wieder angefangen über ihre eigenen Erfahrungen zu sprechen, auch sie hat häusliche Gewalt erlebt. Es schien, als könne sie nicht gut auf die Klientin eingehen.

Nach dem Gespräch hält mich Frau T. (Übersetzerin) einen Moment zurück: Es sei weder ihre Art noch ihre Aufgabe, aber hier in dieser Situation fühle sie sich dazu verpflichtet, vor der akuten Gefahr zu warnen, in der sich die Klientin befinde und bat mir kurz einen kulturellen Kontext des Gesagten geben zu dürfen, was ich natürlich dankend annahm.

Erst, als ich die Türe öffne, erkenne ich, dass es sich bei der angefragten Klientin um eine ehemalige Klientin von mir handelt. Sie nimmt auch gleich Bezug zu ihrem früheren Aufenthalt im FH und fragt mich nach dem Gespräch, ob sie Kinderkleider spenden könne. Ich wäre gerne vorher informiert gewesen, dass wir sie hier im FH schon kennen

# **Stiftung gegen Gewalt an Frauen und Kindern**

Frauenhäuser Thun-Berner Oberland und Bern  
Beratungsstellen Lantana und Vista

## **Fragen/Austausch**

- **Erfahrung mit Übersetzen in Frauenhäusern?**
- **Was brauchen die Übersetzenden von den Frauenhäusern?**
- **Was sind Herausforderungen in der Zusammenarbeit mit den Frauenhäusern?**
- **Wie genau funktioniert der nationale Telefon Dolmetsch Dienst?**
- **Ist die zunehmende Verbreitung von Übersetzungsapps ein Problem für den Beruf als Dolmetscherin/Dolmetscher?**